

## Lingüística fueguina \*

*Christos Clairis*

A la memoria de Annette Empeiraire

*La lingüística fueguina se ocupa del estudio de las lenguas indígenas de América habladas en la Isla Grande de la Tierra del Fuego y los territorios adyacentes. Actualmente en este vasto territorio no quedan más que algunas decenas de sobrevivientes de los antiguos habitantes autóctonos. De éstos, los que vivían al oeste de los canales magallánicos, conformaban los pueblos de los canoeros, y los que vivían al este, en las pampas argentinas, los pueblos de los pedestres.*

*La proliferación de una enorme cantidad de términos—debida a confusiones de toda índole— para designar las mismas realidades lingüísticas constituye una dificultad mayor para el estudio de las lenguas en cuestión. Estas lenguas en el presente artículo se establecen como las siguientes: el qawasqar y el yámana, lenguas de los canoeros, y el güntina-küine, junto con la familia lingüística chon, compuesta por el tehuesh, tehuelche, selknam y haush, lenguas de los pedestres.*

*Pocos son los estudios que hay sobre dichas lenguas. Sobre el qawasqar no había ningún estudio moderno. Se*

\* Comunicación presentada en la Asamblea Anual de la Sociedad de Americanistas en el Museo del Hombre, París, el 2 de febrero de 1977. A continuación, se proyectó la película *La vida en el confín del mundo*, de Jacques Yves Cousteau.

*presentan aquí ciertos aspectos de su fonología y sintaxis en base de las últimas (1971, 72, 73) expediciones lingüísticas.*

“Según nuestros conceptos el lenguaje de esta gente apenas merece ser clasificado como lenguaje articulado”<sup>1</sup>. Así describía, en su diario del 17 de diciembre de 1832, su primer contacto con los fueguinos el gran naturalista inglés Charles Darwin. Esta reacción de Darwin caracteriza ciertos aspectos del interés manifestado hacia las lenguas fueguinas. Antes que nada, el hecho de considerarse autorizado a formular una opinión tan decisiva sobre una lengua sin tener ninguna idoneidad. Curiosamente, tal actitud es posible encontrarla hasta hoy día: como todo el mundo habla, todo el mundo se considera apto para emitir juicios sobre la lengua. Difícilmente se encuentra a un lingüista que sostenga una teoría de física o de biología, etc.; sin embargo, lo contrario ocurre frecuentemente. Si insisto en este fenómeno es porque no ocurre sin suscitar consecuencias sociales graves. Siendo la lengua la institución más inalienable del hombre, todo juicio acerca de ella esconde o sugiere un juicio acerca del pueblo que la habla. Así, hasta hoy en la mayoría de las escuelas de América Latina se enseña oficialmente que las lenguas autóctonas son dialectales —entiéndase malos dialectos— del español que es LA lengua. En consecuencia, los dialectos, considerados como inferiores, deberían desaparecer en favor de la lengua. Resultado: los que desaparecen en verdad son los indígenas. Tuve gran dificultad para convencer a los profesores del liceo de la Isla de Pascua, y no creo haberles convencido completamente, que el pascuense, que es una lengua austronésica, no es un dialecto del español; ¡estaban tan convencidos de lo contrario! Evidentemente, no tengo la intención de reducir los factores de la extinción de los indígenas sólo al fenómeno lingüístico. Pero cuando se cree que tal pueblo no es capaz de comunicar con la palabra y que produce simplemente gruñidos inarticulados, como por ejemplo los animales, se termina por darse el derecho de civilizar, cristianizar, matar, hacerlos trabajar para uno, etc. ¡Actitud curiosa del hombre blanco!

El segundo punto que quisiera señalar a propósito de las “observaciones lingüísticas” de Darwin, es la actitud egocéntrica que consiste en considerar la propia lengua como aquella que representa la justa medida y que da, en consecuencia, el derecho de juzgar y analizar las otras a partir de aquélla. La actitud del lingüista es exac-

<sup>1</sup> Citado por LIPSCHUTZ y MOSTNY, 1950, p. 25.

tamente la inversa. El lingüista tiene como punto de partida el hecho de que toda lengua es diferente de otra, ni mejor ni peor, ni inferior ni superior, y que es así para responder fundamentalmente a las diferentes necesidades de cada pueblo. Cada lengua, entonces, hace aparecer un nuevo mundo, no idéntico a los demás. El lingüista, pues, se maravilla de descubrir estas diferencias, en analizar y describir el funcionamiento de cada lengua. Dado que hay miles de lenguas que se hablan en el mundo, no podrá saciarse jamás en el estudio de su objeto.

Vamos a fijar ahora nuestra mirada en lenguas amerindias, habladas en América del Sur, al sur de los 42° latitud sur. Este es, en efecto, el terreno de la lingüística fueguina. El término de lingüística fueguina me ha sido sugerido por André Martinet, mi querido maestro, y es también conforme a la tradición. Naturalmente es un término extensivo en el sentido que no se limita a señalar estrictamente las lenguas habladas en la Isla Grande de Tierra del Fuego, sino que incluye también las lenguas habladas en los territorios adyacentes de la Patagonia. Solamente el mapuche hablado en la Patagonia argentina no se considera dentro de la lingüística fueguina por ser fundamentalmente una lengua hablada más al norte, en territorio chileno. La presencia de unos 5-10.000 mapuches en la Patagonia argentina se debe a migraciones desde Chile relativamente recientes.

Actualmente, en el vasto territorio señalado, unos 800.000 km<sup>2</sup>, no quedan más que algunas decenas de sobrevivientes de los antiguos habitantes autóctonos. De éstos, los que vivían al oeste, en los canales magallánicos, conformaban los pueblos de canoeros, y los que vivían al este, en las pampas argentinas, los pueblos de los pedestres.

La etnología y la historia se hacen cargo del estudio de las diferentes etnias y su identificación. No hay que confundir tal estudio con el estudio de las lenguas que es el objetivo de la lingüística, por mucho que este último sea fundamental para el primero. Dicha confusión fue frecuente en el pasado; en cuanto a nosotros, pensamos que hay que evitarla a toda costa. Se habló, por ejemplo —y se habla todavía— de la *lengua* chono, a pesar de que no se dispone de ningún dato lingüístico sobre esta supuesta lengua<sup>2</sup>. La exis-

<sup>2</sup> Las tres palabras recogidas por Fitz-Roy y el vocabulario "chono o way-teka" de 95 palabras, publicado por Llaras Samitier (1967) y constituido por una mezcla no especificada de material de primera mano recopilado por él en un hospital del Regimiento de Comodoro Rivadavia en 1937, con un —según él— informante chono (!) que hablaba la lengua "wurk-wur-we", y al que se agregan "pocas y escasas voces anotadas por los viajeros antiguos, pues en

tencia o no de los Chonos como etnia puede ser un problema histórico y/o etnológico; pero plantear la existencia de una lengua de la cual no se tienen datos es casi una contradicción lógica —al menos que se trate de reconstrucciones o protolenguas.

La proliferación de una enorme cantidad de términos para designar las mismas realidades lingüísticas tiene en gran parte sus causas en esta inicial confusión metodológica, ligada a la falta de trabajos hechos por lingüistas ex-oficio<sup>3</sup>.

Bajo la luz de estas aclaraciones, las lenguas de los canoeros son el qawasqar y el yámana, y las lenguas de los pedestres el gūnūnākūne y la familia lingüística chon<sup>4</sup>, compuesta por el tehesh, tehuelche, selknam y haush.

Sólo a título de ejemplo intentaré ilustrar la confusión reinante en las denominaciones, insistiendo sobre lo relativo a la lengua qawasqar. He aquí en una sola cita 3 nombres atribuidos a la misma realidad: "Olivier van Noort, que en 1599 tuvo un choque sangriento con esos indígenas, llevó algunos cautivos, mediante los cuales recogió varios nombres de tribus, lugares y animales. Diversos autores suponen que los *Enoo*, como se designaban esos nativos a ellos mismos, eran *Alakaluf* del grupo denominado *pesheraí* en el siglo XVIII"<sup>5</sup>. Actualmente estamos en condiciones de comprender la razón de estos tres términos distintos: primero, el viajero holandés van Noort, a quien los indígenas deben haber pedido cosas pronunciando repetidas veces la expresión *xeno* "dámelo" ha considerado oportuno atribuirles ese nombre. Posteriormente, Bougainville se impresionó por los gritos *pescewe pescewe* "extranjero", del mismo pueblo, y los llamó *pesheraí*. Fitz-Roy, a su turno, primero dio a un cabo el nombre de *alakaluf* y a continuación, denominó así a la gente que vivía en sus alrededores. Sobre la etimología del término *alakaluf* el doctor Speggazini, hacia el fin del siglo XIX, sostuvo que se debía a una expresión de los Yámana con significación "comedores de cholgas" y que ellos atribuían a sus vecinos del norte. En efecto, esta hipótesis tiene algunas probabilidades de ser cierta, ya que en la obra de la Misión Científica Francesa encontramos *oualo* "manger des oursins ou autre chose qu'il faut casser" et *arhoup* "espèce de mou-

---

ninguna parte ha sido posible hallar un vocabulario chono" (p. 165), simplemente no se puede tomar en serio.

<sup>3</sup> Estos problemas se tratan más detalladamente en CLAIRIS "Las lenguas de la Patagonia".

<sup>4</sup> Véase LEHMANN-NITSCHÉ, 1914 y SUÁREZ, 1970.

<sup>5</sup> HAMMERLY DUFUY, 1952, p. 140.

les, la plus commune sur les plages". Encontramos este mismo *arhoup* bajo la forma de aruf en el *Yamana-English Dictionnary* de Thomas Bridges con el significado de "Mussels generally. Specially that sort which is usually gathered on the shores, being let by the tide". Muchas otras denominaciones, que no vamos a tratar de dilucidar, se han utilizado para designar este conjunto de canoeros, pero predominó el uso del término alakaluf creado por Fitz-Roy. En fecha más reciente, Daniel Hammerly Dupuy (1952) lanzó la mal fundada idea según la cual existiría un pueblo "kaeskar" que habla la lengua "aksanas"<sup>6</sup> diferente (sic) del alakaluf que sitúa más al sur. Hammerly "descubre" con un estilo muy solemne el pueblo de los "Kaeskar" comparando 50 palabras de un vocabulario recopilado en 1698 por el filibustero francés Jean de La Guilbaudière<sup>7</sup> con un vocabulario presumiblemente recopilado por él mismo. La "prueba" que nos ofrece es que estos dos vocabularios son, según él, distintos. Basta examinar la primera palabra de esta lista comparativa para obtener una idea de los errores inevitables de este tipo de "métodos". Se trata de la palabra "agua" para la cual La Guilbaudière había anotado *arret*. Hammerly anota *čafalai* y canta victoria por encontrarlas diferentes. Sin embargo, se trata de un simple error de La Guilbaudière, quien mostrando a los Qawasqar un balde de agua para obtener el equivalente en su lengua no se dio cuenta que la respuesta se refería al recipiente y no al contenido. En efecto, *aret* significa "recipiente de líquido". No habría sido necesario insistir sobre Hammerly si no hubiera producido una víctima importante. Cestmir Loukotka, quien aparentemente no ha visitado el terreno, confía en Hammerly y sostiene la existencia de una lengua *aksanas* aislada y diferente del alakaluf<sup>8</sup>. El derecho propio de los pueblos para autodenominación y todo lo anteriormente expuesto, me han llevado a proponer al VI Congreso de Arqueología Chilena, en octubre 1971, denominar qawasqar<sup>9</sup> al pueblo como también a su lengua y evitar el término alakaluf que no es más que una ficción bibliográfica.

<sup>6</sup> *Aksanas* en qawasqar significa "hombre (como antónimo de mujer)". Hammerly propone arbitrariamente denominar así la lengua, quizás creyendo aplicar un pensamiento analógico respecto a lo que ocurre en otras lenguas amerindias. La verdad es que los Qawasqar no sólo se autodenominan, sino que así denominan también su lengua.

<sup>7</sup> Véase MARCEL, 1892 a y b.

<sup>8</sup> Véase LOUKOTKA, 1962, 1963 y 1968.

<sup>9</sup> He optado por ortografiar la palabra conforme a la notación fonológica, va que no hay ningún inconveniente teórico o práctico que lo impida.

Ahora bien, vamos a tratar de presentar brevemente el estado de los estudios sobre cada una de las lenguas en cuestión para terminar bosquejando la fonología y ciertos aspectos de la sintaxis qawasgar.

Entre las lenguas habladas por los pueblos pedestres no queda ningún hablante del gñüna-küne, tehesh y haush. Los trabajos sobre estas lenguas desgraciadamente son muy limitados<sup>10</sup>. Varios autores, entre ellos Casamiquela, consideran el gñüna-küne como tehuelche septentrional. Los Gñüna-küne ocuparon las riberas de los grandes ríos del norte patagónico y se extendieron por los territorios al norte de Chubut hasta Río Negro.

El territorio del tehesh, que también consideraron algunos autores como tehuelche, se extendía a la precordillera central, Comodoro Rivadavia y Chubut. En cuanto al haush se hablaba en la extremidad sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego.

Hablantes del tehuelche, quedan, según me informó gentilmente Casamiquela, unos 20 en la Reserva del Lago Cardiel y Tres Lagos y en varias partes del norte de Santa Cruz y otra decena en Río Gallegos y cercanías. A los Tehuelches se les dividía, desde un punto de vista etnológico, fundamentalmente, en dos grupos: a) Tehuelches septentrionales, ubicados al norte del Río Chubut hasta el Río Negro (o más al norte según otros), ocupando todo el territorio pampeano, y b) Tehuelches meridionales, al sur del Río Chubut hasta el Estrecho de Magallanes. Los Tehuelches son los famosos Patagones (cf. Patagonia) mencionados por Pigafetta ya desde 1520. El estudio más completo sobre su lengua es la pequeña gramática del misionero Theophilus Schmid, de mediados del siglo XIX.

Del selknam (ona) quedan unos 3-5 hablantes mestizos. La última persona, de padre y madre selknam, Angela Loij, murió el 28 de mayo de 1974. Debemos esta información a Anne Chapman, quien, por otra parte, ha dedicado varios años al estudio en el terreno de los últimos Selknam. Sobre esta lengua, además de las antiguas recopilaciones de vocabularios, hay dos libros hechos por misioneros. El primero es un diccionario de Beauvoir (1915)<sup>11</sup> y el segundo es la gramática de Tonelli (1926). El mismo año que el libro de Tonelli se publicó el excelente artículo de Gusinde "Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen", lleno de observaciones agudas acer-

<sup>10</sup> Véase para el gñüna-küne CASAMIQUELA, 1958, 1969, GERZENSTEIN, HARRINGTON; para el tehesh AMECHINO; y para el haush TONELLI y otros.

<sup>11</sup> Lucas Bridges, hijo de Thomas Bridges, quien pasó toda su infancia y juventud conviviendo con los Selknam y aprendió su lengua, considera esta obra como llena de errores.

ca de la fonética de los Selknam, Yámana y Halakwulup, como denomina a los Qawasqar. Final y recientemente, la lingüista argentina Elena Najlis, trabajando con 3 informantes, de los cuales uno todavía vive, ha elaborado una gramática y un diccionario. Esperamos poder contribuir al estudio de esta lengua elaborando el valioso material recopilado por Anne Chapman.

Los Yámana (Yahgan) son también canoeros. Eran los habitantes más australes del mundo. Su territorio comprendía la costa sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego, las Islas Hoste, Navarino, Picton, Wollaston hasta el Cabo de Hornos. Su lengua fue una de las más estudiadas dentro del área que estamos presentando. Ya desde 1884 Adam elabora una gramática con material recopilado por el misionero colonizador de Ushuaia, Thomas Bridges, cuyo monumental diccionario publicaron, después de su muerte, Hestermann y Gusinge en 1933. Se mencionan cinco dialectos (v. Koppers, Holmer): este, central, oeste, sud y de las islas Wollaston. Sobre el estado actual de los Yámana el estudio más autorizado y completo es el de Omar Ortiz-Troncoso (1973). Según este estudio no quedan más que 8 Yámana puros sin descendencia posible, lo que quiere decir que este pueblo está desapareciendo irremediablemente. Quedan también algunos mestizos. Desde un punto de vista lingüístico los informantes posibles no deben sobrepasar los dedos de una mano. Personalmente he realizado en 1972 una breve visita a la isla Navarino, donde están radicados los Yámana cerca de la Base Naval, y no he podido utilizar como informantes más que a los dos ancianos Felipe Alvarez<sup>11a</sup> y Benito Sarmientos, este último fue realmente excelente como informante. Hemos lamentado la muerte de don Benito a fines de 1975. Era una maravillosa persona. Me decía comentando la actitud de sus compatriotas que no querían hablar su lengua: "... es que no se olvida [el yámana], sino por orgullo lo dejan, pues yo he dicho muchas veces, yo no me puedo orgullo; yo no me olvido yahgan, yo siempre voy a seguir hablando yahgan, hasta que yo me muera"<sup>12</sup>. Así lo hizo don Benito.

El territorio de los Qawasqar se extendía desde el Golfo de Penas, o quizás más al norte, hasta el sur del Estrecho de Magallanes. Sobre su vida, nada mejor que *Los nómades del mar* del científico francés José Empereire, quien convivió dos años con ellos a partir de

<sup>11a</sup> Por *El Mercurio* del 20-X-77 supimos el triste fallecimiento de don Felipe Alvarez.

<sup>12</sup> Sacado de mi archivo de grabaciones.

1946. Gracias a la amabilidad de su esposa, Annette Laming <sup>12a</sup>, disponemos de sus cuadernos con apuntes lingüísticos, que constituyen una importante e irremplazable fuente para el estudio de esta lengua. Antes de Emperaire las observaciones más sistemáticas acerca de su vida se deben al religioso austríaco Martín Gusinde.

Sobre su lengua no había ningún estudio moderno. El total de la documentación antigua consiste en: 1) algunas (unas 15) recopilaciones de vocabularios publicadas en su conjunto por Cooper (1917) y Lehmann-Nitsche (1919), no sobrepasan algunos centenares de palabras; 2) una tentativa de presentar ciertos aspectos gramaticales del salesiano Maggiorino Borgatello (50 p.), y 3) algunas páginas dedicadas a la fonética de esta lengua en el artículo ya mencionado de Gusinde (1926).

La Primera Expedición Lingüística a Puerto Edén, localidad donde se encuentran agrupados los últimos 47 Qawasqar <sup>13</sup>, ha sido conducida por nosotros en enero de 1971. Han participado en ella Rodrigo Medina y una estudiante. Otras dos expediciones lingüísticas —en 1972 y 1973— han seguido a la primera, con un total de 6 meses de permanencia en el terreno. La tercera se realizó con la colaboración de Jacques Yves Cousteau, quien, asesorado por nosotros, realizó la película "La vida en el confín del mundo", sobre la vida de los Qawasqar. Participó en ella también Mirka Stratigopoulou, quien estudió la música. Hemos podido contar con la presencia de un informante en Valparaíso, en dos oportunidades, totalizando 4 meses de trabajo. Hasta 1973 esta investigación fue patrocinada por la Universidad Católica de Valparaíso y a partir de 1974, por el Centro Nacional de Investigaciones Científicas (CNRS) de Francia. Una descripción de la lengua según los métodos del funcionalismo martinetiano y un diccionario están por terminarse.

<sup>12 a</sup> Habíamos ya enviado este trabajo para su publicación, cuando supimos la injusta y accidental muerte en Brasil de nuestra gran amiga Annette Laming-Emperaire.

<sup>13</sup> Véase censo detallado en CLAIRIS, 1972 b.



El sistema fonológico del qawásqar se puede presentar como sigue:

	Labiales	Apicales	Chicheantes	Postvelares
Simples		t	c	q
Glotalizadas	p	t'	c'	q'
Fricativas	f		s	x
Nasales	m	n		
Laterales			l	
Vibrante			r	
	No redondeadas		Redondeadas	
Espirantes		j		w
Vocales				
1er. grado		e		o
Apertura máxima			a	

Señalaremos que los simples y glotalizados son necesariamente oclusivos. Un fenómeno que caracteriza la fonología del qawasqar es la fluctuación<sup>14</sup>, es decir, la libre alternancia de dos o más fonemas en el mismo monema. No hay que confundir la fluctuación con la neutralización, que es el cese de funcionamiento de una oposición fonológica en una posición determinada. Particularmente en el dominio de las vocales se observa una fluctuación a gran escala, los campos de dispersión de los diferentes fonemas invaden los unos a los otros a tal punto que al comienzo hemos tenido dificultad en identificar las oposiciones. Las fluctuaciones detectadas son las siguientes: 1) /q/-/x/ : /alpaqsna/-/alpaxsna/ “ayudar”; 2) /l/-/j' : /lejes/-/jejes/ “mirar”; 3) /l/-/r/ : /afcawel/-/afcawer/ “puño”; 4) /e/-/a/ : /qawasqar/-/qawesqar/ “gente, lengua qawasqar”; 5) /e/-/o/ : /afceq/-/afcoq/ “esposa”.

La finalidad de la sintaxis es examinar por qué medios las relaciones que existen entre los elementos de la experiencia, y que no son relaciones de mera sucesividad, pueden ser marcadas en una sucesión de unidades lingüísticas de manera que el receptor del mensaje pueda reconstruir esta experiencia<sup>15</sup>. El primer capítulo de la sintaxis es la presentación del inventario, que está constituido por las clases de monemas según su compatibilidad. Las clases del qawásqar que hemos identificado son las siguientes:

1) *Los especificadores*. Es la clase más característica del qawasqar. Se establece como tal gracias a su incompatibilidad con cero.

<sup>14</sup> Véase KEY, 1968 y 1976.

<sup>15</sup> La definición es de Denise FRANCOIS y la formuló en *La Linguistique. Guide Alphabétique*, p. 490. Está citada por André MARTINET en *Sintaxis Funcional*, p. 16.

Es decir, los monemas que la constituyen (los especificadores) no se usan nunca solos, sino que aparecen siempre como determinantes de otros monemas. La función específica de los especificadores es indicar el predicado, por esto los podemos también llamar indicadores de predicado. Los definimos de la siguiente manera: *Los especificadores son una categoría especial de monemas unifuncionales cuyo papel consiste en convertir en predicado los diversos elementos de la lengua determinando al mismo tiempo el paso del sentido indeterminado de las unidades aisladas al sentido preciso que tienen dentro de un mensaje particular.*

2) *El genitivo posesivo.* Esta clase está constituida por el monema del genitivo posesivo que encontramos amalgamado con los monemas personales en *xes* “mío”, *cawqs* “tuyo”, etc.” y bajo la forma del sufijo *-s*, *qjoro* “perro”, *qjoros* “del perro”. Para una mejor ilustración de lo anterior presentamos aquí un cuadro de los monemas indicadores de persona:

“1ra. pers.”	<i>ce</i> ( <i>cece, cesce, co, coco</i> )	“+posesivo”	<i>xes</i>
“No 1ª pers.”	<i>caw</i> ( <i>cacaw, cawsca</i> )	“+posesivo”	<i>cawqs</i>

Hay además un monema que significa “otro” *tow*, y cuyo posesivo correspondiente es *qjos’*.

3) *Los cuantificadores.* Los cuantificadores del *qawasqar* cuyas compatibilidades específicas no hemos podido precisar todavía son los siguientes: *taqso* “uno”, *woqs* “dos”, *qstal* “mucho”, *aqjaj* “más que mucho”.

4) Los demás monemas.

Respecto a la sintaxis en general hay que destacar que el principio mismo de la economía lingüística impone que cuando las relaciones entre los diferentes elementos del enunciado son conocidas por otra parte, es decir, por el contexto y la situación, se evitará marcarlas además con procedimientos lingüísticos. Es un poco el caso de las sociedades de débil extensión, donde las relaciones entre los elementos de la experiencia son conocidas por todo el mundo. Cuando la comunidad lingüística se expande, la complejidad de las relaciones humanas aumenta, y esta complejidad reclama relaciones sintácticas también más complejas. La extrema reducción de la com-

plejidad de relaciones sociales en la mini-sociedad qawasqar encuentra una expresión paralela en la extrema reducción de las marcas de relaciones sintácticas y en el gran papel desarrollado por la situación y el contexto. He aquí un ejemplo de predicación que nos permite comprender mejor el papel de la situación:

*aswalaq xales xarqe* “voy a tejer canastos para mañana vender a bordo”. Aquí *aswalaq* significa “ayer o mañana”, *xales* “compraventa” y *xarqe* “listo, terminado”. Sin embargo, el conocimiento de los hechos reales<sup>16</sup> permiten a nuestro informante, aun meses y años después, interpretar esta frase de la manera que lo hizo.

A veces la simple copresencia de monemas es suficiente para la predicación. Así, por ejemplo, combinando el monema indicador de persona *ce* “yo” y el plurifuncional *jefajes* “comer, comida”, se obtiene *ce jefajes* “yo estoy comiendo”.

Terminaré con algunos ejemplos de predicación por intermedio de especificadores. He aquí el especificador *seqwe* “futuro, realización efectiva”, se aplica al tiempo y el especificador *tawan* “verticalidad, separabilidad”, se aplica al espacio. Veamos primero separadamente el significado de los monemas que se usan en los ejemplos: *xasqoq* “aquí”, *awelqa* “ropa”, *aqapesxar* “aguja”. La comprensión del significado de las frases que siguen, espontáneamente producidas y extraídas de nuestro corpus, requiere, según nuestra opinión, tener presente la definición que hemos formulado más arriba para el especificador: *ce jefajes seqwe* “después voy a comer”; *ce jefajes tawan* “estoy preparando la comida”, pues para preparar la comida hay que estar parado, es decir, en posición vertical; *awelqa tawan* “la ropa está colgada”, se refiere a las ropas que están colgadas para secar. Obviamente cuando la ropa está en el armario no se puede aplicar el especificador *tawan*; *aqapesxar tawan* “está cosiendo con aguja”. Es un poco difícil comprender este ejemplo; nosotros lo entendemos como la puesta en marcha de la aguja, movimiento que se puede considerar vertical; *ce xasqoq tawan* “yo estoy parado aquí”.

Hemos querido hasta aquí ofrecer una visión panorámica de la lingüística fueguina, actualizar algunos de sus problemas, esclarecer los términos y dar una primicia de nuestro análisis de la lengua qawasqar.

Université René Descartes — Sorbonne.  
ERA 431, C.N.R.S.

<sup>16</sup> Cada vez que se sabe que va a pasar un barco hay que tejer canastitos de junquillo para poder venderlos a bordo, lo que constituye uno de los principales ingresos de la población.

## BIBLIOGRAFIA

La bibliografía que citamos es parte fundamental de este trabajo. Hemos citado los títulos efectivamente consultados y solamente algunos no consultados. Estos últimos están precedidos por un asterisco. No se pretende exhaustividad, ya que los escritos relativos a este terreno son extremadamente numerosos. Sin embargo, a partir de lo citado se puede establecer una bibliografía completa.

- ADAM, Lucien, "Grammaire de la langue jagane", *Revue de linguistique et de philologie comparée*, 17 y 18, Paris, 1884 y 1885, p. 295-322 (t. 17) y p. 10-26, 160-173 (t. 18).
- AMEGHINO, Carlos, V. LEHMANN-NITSCHKE, 1914.
- ARNAUD, Patrick M., "Ressources marines des Terres de Magellan, leur utilisation par les Yamana et les Alakaluf", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, 1972, p. 107-116.
- BEAUVOIR, José María, *Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego, sus tradiciones, costumbres y lengua*, Buenos Aires, 1915, 222 p.
- BIRD, Junius, "The Alakaluf", *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, Nº 143, HSAI 1, Washington D. C., 1946, p. 55-79.
- BORGATELLO, Maggiorino, "Alcune notizie grammaticali della lingua Alakaluf", 22. CIA, 1926, vol. 2, Roma, 1928, p. 433-458.
- , *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terre del Fuoco*, Torino, 1928, p.
- , *Nella Terra del Fuoco, Memorie di un missionario salesiano*, Torino, s.d. (seguramente después 1914 y muy probablemente después 1928), 474 p.
- BORMIDA, Marcelo, y CASAMIQUELA, Rodolfo, "Etnografía gүнүna-këna. Testimonio del último de los tehuelches septentrionales", RUNA, IX, 1-2, 1958-59, p. 153-193.
- BRIDGES, Lucas E., *Uttermost part of the earth*, London, 1948, 558 p. (trad. esp. Elena CRUZ DE SCHWELM, Buenos Aires, 1952).
- BRIDGES, Thomas, *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, ed. E. HESTERMANN y M. GUSINDE, Mödling in Austria, 1933, xx + 665 p.
- CASAMIQUELA, Rodolfo, "Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", RUNA, VII, 2, Buenos Aires, 1956, p. 195-202.

- , "Canciones totémicas araucanas y güñüna këna (Tehuelches septentrionales)", *Revista del Museo de La Plata*, iv, Antr. 22, 1958, p. 293-314.
- , "Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente", *Cuadernos del Sur*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1965, 145 p.
- , *Un nuevo panorama etnológico del área pampeana y patagónica adyacente. Pruebas etnohistóricas de la filiación tehuelche septentrional de los Querandíes*, Santiago de Chile, 1969, 176 p.
- , *Nociones de gramática güñüna këna (tehuelche septentrional)*. Manuscrito citado por el autor en 1969. Su publicación está programada por C.N.R.S.
- \* -----, "Algunos datos nuevos con relación al 'Panorama etnológico de la Patagonia'", *Etnia*, 5, p. 6-23.
- , "El panorama etnológico de la Patagonia", 1977. (Manuscrito enviado a mí para su publicación).
- CEBALLOS, Rita, "Les habitants de la Patagonie continentale argentine", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, 1972, p. 117-126.
- CENSO INDÍGENA NACIONAL, I-IV, Ministerio del Interior, Buenos Aires, 1967-68.
- CHAMBERLAIN, Alexander F., "The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America", *American Anthropologist*, 13, 1, 1911, p. 89-98.
- , "On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan linguistic stocks of South America", *American Anthropologist*, 13, 1911, p. 458-471.
- , "Linguistic stocks of South American Indians, with distribution-map", *American Anthropologist*, 15, 1913, p. 236-247.
- CHAPMAN, Anne M., "Lune en Terre de Feu. Mythes et rites des Selk'nam", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, 1972, p. 145-158.
- , "Ensayo sobre algunos mitos y ritos de los Selk'nam (Onas)", *Karukinka, Cuaderno Fueguino*, 6, Buenos Aires, 1973, p. 2-11.
- , "Economía de los Selk'nam de Tierra del Fuego", *JSA*, 64, Paris, 1977, p. 135-148.
- y LOMAX, Alan, *Selk'nam chants of Tierra del Fuego, Argentina*, Folkways Records, FE 4176, New York, 1972. (Disco etnológico con texto de introducción).
- y HESTER, Thomas R., "New data on the archaeology of the Haush: Tierra del Fuego", *JSA*, 62, Paris, 1973, p. 185-210.
- CLAIRIS, Christos, "Les Alakalufs de Puerto Edén (1971)", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, p. 197-200.
- , "La lengua qawasqar", VICUS, *Cuadernos Lingüística*, 2, Amsterdam, 1978. (En prensa).
- , "Les grands traits de la syntaxe qawasqar", *Mélanges André Martinet*, Paris, 1978. (En prensa).
- , "Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico", *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso, 1972, p. 7-26.
- , "Los Qawasqar", *Expedición a Chile*, 22, Santiago, 1976, p. 48-49.
- , "Estado actual de los estudios sobre lenguas indígenas de Chile", *Expedición a Chile*, 23, Santiago, 1976, p. 74-75.

- , "Première approche du qawasqar. Identification et phonologie", *La Linguistique*, 13, 1, Paris, 1977, p. 145-152.
- , "Las lenguas de la Patagonia", *Las lenguas indígenas de América del Sur*, dir. B. PORTIER, Paris, UNESCO. (En prensa).
- y MEDINA, Rodrigo, SALAS, Adalberto, STRATIGOPOULOU, Mirka, *Amérindian Music of Chile. Aymara, Qawasqar, Mapuche*, Folkways Records, FE 4054, New York, 1975. (Disco etnológico con texto de introducción).
- y KEY, Mary Ritchie. Véase KEY.
- COJAZZI, Antonio, "Los indios del Archipiélago Fueguino", *Revista Chilena de Historia y Geografía*, 9 y 10, 1914, p. 288-352 y 5-51.
- COOPER, John Montgomery, *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*, Bull. Bur. Amer. Ethnol., N° 63, Washington D. C., 1917, 136 p.; reeditado en *Anthropology*, Anthropological Publications, Netherlands, 1967.
- ° -----, "Fuegian and chonoan tribal relations", 19. CIA, 1915, Washington D. C., 1917, p. 445-453.
- , "Culture diffusion and culture areas in Southern South America", 21. CIA, 1924, Göteborg, 1925, p. 406-421.
- , "The Yahgan", *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 1, Washington D. C., 1946, p. 81-106.
- , "The Ona", *Ibidem*, p. 107-125.
- , "The patagonian and pampean hunters", *Ibidem*, p. 127-168.
- DAMIANOVIC, Juan, "Realidad sanitaria de la población indígena de la zona austral antártica", *Revista Chilena de Higiene y Medicina Preventiva*, 10, Santiago, 1948, p. 1-15.
- ° DARWIN, Charles Robert, *Journal and remarks 1832-1836*, London, 1839.
- EMPERAIRE, José, "Evolution démographique des indiens alakaluf. Mission de L. Robin et J. Empereire 1946-1948", *JSA*, 39, Paris, 1950, p. 187-218.
- , *Les nomades de la mer*, Paris, 1955, 286 p. (trad. esp. Luis OYARZÚN, Santiago de Chile, 1963).
- , "Alakaluf 1946-47", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, 1972, p. 185-196.
- ° ----- y LAMING, Annette, "La disparition des derniers fuegiens", *Diogenes*, VIII, Paris, p. 48-82.
- ESCALADA, Federico, *El complejo "Tehuelche". Estudios de etnografía patagónica*, Buenos Aires, 1949, XXII + 360 p. + 18 láminas.
- FERRARIO, Benigno, "El idioma de los Chonos y de los Caucáues", *PHYSIS (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales)*, XVI, 1939, p. 379-388.
- , "Revisión gramatical y la lengua tsoneca", 27. CIA, 1939, 2, Lima, 1942, p. 41-46.
- , "El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual", *Folia lingüística americana*, I, 1, Buenos Aires, 1952, p. 3-9.
- , *Tres textos en lengua tsoneca*, Montevideo, 1956, 16 p. (Reseña por Aryan D. RODRÍGUEZ in *Kratylos*, III, 2, Wiesbaden, 1958, p. 188-189).
- FITZ-ROY, Robert, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, London, 1839, vol. I, XXVIII + 597 p., vol. II, XIV + 694 p.

- GERZENSTEIN, Ana, "Fonología de la lengua güinüna-këna", *Cuadernos de lingüística indígena*, 5, Buenos Aires, 1968, 32 p.
- COLBERT, Perla, "Yagan I. Las partes de la oración", *vicus, Cuadernos Lingüística*, 1, Amsterdam, 1977, p. 5-60.
- GREENBERG, Joseph H., "The general classification of Central and South American languages", *Selected papers of the 7th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, 1956, Philadelphia, 1960, p. 791-794.
- GUSINDE, Martin, "Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen", *Anthropos*, 21, 1926, p. 1000-1024.
- , *Die feuerland Indianer, Band I Die Selk'nam*, Mödling bei Wien, 1931, XXXI + 1176 p. + 51 láminas.
- , *Die feuerland Indianer, Band II Die Yamana*, Mödling bei Wien, 1937, xx + 1500 p. + carta y 49 fotos en láminas.
- , *Die feuerland Indianer, Band III. Anthropologie*, Mödling bei Wien, 1939, 511 p. + Tafelmappe mit 15 Tafeln und 2 Karten.
- , *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego (De investigador a compañero de tribu)*, versión directa del alemán por Diego BERMÚDEZ CAMACHO, Sevilla, 1951, 398 p.
- , *Die feuerland Indianer, Band III. Die Halakwulup*, Mödling bei Wien, 1974, xv + 684 p. + 51 fotos en láminas.
- GUYOT, Mireille, *Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu*, Paris, 1968, 222 p.
- ° HAMMERLY DUPUY, Daniel, "Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental", *Ciencia e Investigación*, 3, 12, Buenos Aires, 1947, p. 492-501.
- ° -----, "Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile", *Revista Geográfica Americana*, XXVIII, 168, Buenos Aires, 1947, p. 117-122.
- , "Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia, y los límites del habitat Alakalúf", *RUNA*, 5, 1-2, Buenos Aires, 1952, p. 134-170.
- HARRINGTON, Tomás, "Contribución al estudio del indio Güinüna-Küne", *Revista del Museo de La Plata*, antr. 2. 1941-1946, p. 237-276 + 12 láminas.
- HAUDRICOURT, André, "Yamana", *Les langues du monde*, nouvelle édition, Paris, 1952, p. 1196-1198.
- HESTERMANN-HAMBURG, Ferd., "Das Pronomen im Yamana, Feuerland", *IJAL*, 5, 2-4, New York, 1929, p. 150-179.
- ° HOLMER, Nils M., "Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes (Tierra del Fuego)", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10 y 11, Montevideo, 1953-54, p. 193-223 y 121-142.
- INBELLONI, José, "ТОКИ. La primera cadena isoglosemática establecida entre las islas del Océano Pacífico y el Continente Americano", apartado de la Revista de la Sociedad "Amigos de la Arqueología", t. v, 1931. Tirada del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires, Montevideo, 1932, 25 p.
- , "Culturas indígenas de la Tierra del Fuego", *Historia de la Nación Argentina*, L, Buenos Aires, 1936, p. 647-692.
- KEY, Mary Ritchie, "Phonemic pattern and phoneme fluctuation in Bolivian Chama (Tacanan)", *La Linguistique*, 2, Paris, 1968, p. 35-48.

- , "La fluctuación de fonemas en la teoría fonológica", *SIGNOS*, 9, 1, Universidad Católica de Valparaíso, 1976, p. 137-143.
- , *The grouping of south american indian languages: Spanish-speaking areas and Guianas*. (En prensa).
- y CLAIRIS, Christos, "Fuegian and Central south american language relationships", 42. CIA, 1976, Paris. (En prensa).
- KOPPERS, Wilhelm, *Unter Feuerland-Indianern, Eine forschungreise zu den südlichsten bewohnern der Erde mit M. Gusinde*, Stuttgart, 1924, 243 p.
- , "Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland", *Anthropos*, 22, Wien, 1927, p. 466-476.
- LA GRASSERIE, Raoul de, "Contribution a l'étude des langues de la Patagonia. Vocabulaire Pehuelche", 12. CIA, 1900, Paris, p. 339-354.
- , "De la langue tehuelche", 14. CIA, 1904, vol. II, Stuttgart, 1906, p. 611-647.
- LAMING-EMPERAIRE, Annette, *Tout au bout du monde*, Paris, 1954, 236 p. (trad. esp. José ZAÑARTU, *En la Patagonia, Confin del Mundo*, Santiago de Chile, 1957).
- , "Pecheurs des archipels et chasseurs des pampas", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, p. 167-184.
- LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo, *Suplemento al catálogo de las lenguas de América del Sur*, Firenze, 1972, 144 p.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert, "Las obras lingüísticas de Theophilus Schmid sobre el idioma patagón o tehuelche, recién publicadas", 17. CIA, 1910, Buenos Aires, 1912, p. 224-225.
- , "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 22, 1914, p. 217-276.
- , "El grupo lingüístico Het de la Pampa Argentina. Sinopsis preliminar", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 85, Buenos Aires, 1918, p. 324-327.
- , "El grupo lingüístico alakaluf de los canales magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 25, Buenos Aires, 1919, p. 15-69.
- , "El grupo lingüístico Het de la Pampa argentina", *Revista del Museo de La Plata*, 27, Buenos Aires, 1922, p. 10-85.
- , "Das Chechehet, eine isolierte und ausgestorbene bisher unbekannte Sprache der argentinischen Pampa", 21. CIA, 1924, Göteborg, 1925, p. 581-583.
- , "El idioma Chechehet (Pampa bonaerense). Nombres propios", *Revista del Museo de La Plata*, 32, Buenos Aires, 1930, p. 277-291.
- LIPSCHUTZ, Alejandro, "Results of a recent expedition to Tierra del Fuego", *Man*, 48, 1948, p. 7-8.
- , "On the reliability of some written sources of the seventeenth and eighteenth centuries", *American Anthropologist*, 52, 1950, p. 123-126.
- , "Los últimos fueguinos: transculturación y desculturación, extinción y exterminación", *Genus*, 18, 1-4, Roma, 1962, p. 3-29.
- *Perfil de Indoamérica de nuestro tiempo*, Santiago de Chile, 1968, 330 p.
- , "Martin Gusinde y los fueguinos", *Mapocho*, Biblioteca Nacional, Santiago de Chile [1971], p. 23-32.



- y MOSTNY, Grete, ROBIN, Louis, "The bearing of ethnic and genetic conditions on the blood groups of three fuegian tribes", *American Journal of Physical Anthropology*, n.s. 4, 3, Philadelphia, 1946, p. 301-321.
- , y MOSTNY, Grete, HELFRITZ, Hans, JELDES, Fidel, LIPSCHUTZ, Margaret, "Physical characteristics of Fuegians", *American Journal of Physical Anthropology*, n.s., 5, 3, Philadelphia, 1947, p. 295-321.
- y MOSTNY, Grete, *Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos*, Revista Geográfica de Chile, Santiago, 1950, xv + 86 p.
- LISTA, Ramón, "Los indios Tehuelches. Una raza que desaparece", Buenos Aires, 1894, 126 p.
- , "Lenguas argentinas. Los tehuelches de la Patagonia", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 42, 1896, p. 35-43.
- LOTHROP, Samuel Kirkland, *The Indians of Tierra del Fuego*, New York, 1928, 244 p.
- LOUKOTKA, Cestmír, "Dringende Forschungsaufgaben in Nordost-Brasilien, Paraguay und Chile", 34. CIA, 1960, Wien, 1962, p. 137-138.
- , "Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains", JSA, 52, Paris, 1963, p. 7-60. v. p. 9.
- , "Annals map supplement number eight. Ethnolinguistic distribution of south american indians", *Annals of the Association of American Geographers*, 57, 2, 1967, p. 437-438.
- *Classification of south american indian languages*, Los Angeles, 1968, 454 p.
- MARCEL, Gabriel, "Vocabulaire des Fuégiens a la fin de xvii siècle", 8. CIA, 1890, Paris, 1892, p. 463-466. (Seguramente por error de imprenta en el título sale "xviii siècle, en vez de "xvii siècle").
- , "Les fuégiens a la fin du xvii siècle d'après des documents français inédits", 8. CIA, 1890, Paris, 1892, p. 485-496.
- MARTINET, André, Su obra completa (véase lista en la última edición de *Linguistique Synchronique*) y su enseñanza. Más específicamente:  
 - *Sintaxis funcional*, Centro de Investigación de Lenguas Indígenas, Universidad Católica de Valparaíso, 1974, 36 p.  
 - *Studies in functional syntax*, München, 1976.
- MASON, Alden J., "The languages of south american indians", *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, Nº 143, HSAI 6, Washington D. C., 1950, p. 157-317.
- MCQUOWN, Norman A., "The indigenous languages of Latin America", *American Anthropologist*, 57, 3, 1955, p. 501-570.
- MITRE, Bartolomé, *Lenguas americanas. Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el araucano y el allentiak, con un vocabulario razonado del allentiak*, La Plata, 1894, 153 p.
- MOLINA, Manuel J., "El idioma 'aksanas' de los canoeros de los canales patagónicos occidentales: una crítica a D. Harrerly Dupuy", *Anales de Arqueología*, 4-25, Mendoza, 1969-70, p. 251-254.
- MUSTERS, George Chaworth, *At home with the Patagonians. A years wanderings over untrodden ground from the straits of Magellan to the Rio Negro*, New York, 1969 (originally published in 1897 by John Murray, London), 324 p. (trad. esp. Arturo COSTA ALVAREZ, Buenos Aires, 1964).
- NAJLIS, Elena L., "Disambiguation in Selknam", *IJAL*, 37, 1, 1971, p. 46-47.
- *Lengua selknam*, Buenos Aires, 1973, 116 p.

- , *Diccionario selknam*, Buenos Aires, 1975, 152 p.
- ORBIGNY, Alcide d', *Voyage dans l'Amérique Méridionale, exécuté dans le cours des années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833*, Paris, 1835-1847, 9 tomes en 11 vol. in-folio.
- , bajo la dirección de, *Voyage pittoresque dans les deux Amériques*, Paris, 1836, xvi + 568 p.
- , *L'homme américain (De l'Amérique méridionale) considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*, Paris, 1839, 2 tomos, xxviii + 423 y 372 p.
- ORTIZ-TRONCOSO, Omar R., "Los Yámana, veinticinco años después de la misión Lipschütz", *Anales del Instituto de la Patagonia*, iv, 1-3, Punta Arenas, 1973, p. 77-105.
- , "La navegación indígena en el confín austral de América", *Revista General de Marina*, Madrid, junio 1975, p. 601-611.
- OUTES, Félix F., "Vocabularios inéditos del patagón antiguo con introducción", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, xxi-xxii, 1913, p. 474-494.
- , "Sobre las lenguas indígenas rioplatenses. Materiales para su estudio", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, xxiv, 1913, p. 231-237.
- , "Un texto y un vocabulario en dialecto pehuenche de fines del siglo xviii con introducción y notas", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, xxv, 1914, p. 68-73.
- , "Sobre el idioma de los Yámana de Wulaia (Isla Navarino). Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866", *Revista del Museo de La Plata*, xxx, Buenos Aires, 1926, p. 1-7.
- , "Datos sobre la ergología y el idioma de los Yámana de Wulaia (Isla Navarino), reunidos por el misionero R. R. Rau, con anterioridad a 1866 y anotados por don Jorge Claraz", *Revista del Museo de la Plata*, xxx, Buenos Aires, 1926, p. 49-77.
- , "Vocabulario y fraseario genakenn (puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864", *Revista del Museo de La Plata*, xxxi, Buenos Aires, 1928, p. 261-294.
- , "Versiones al aonükün'k (patagón meridional) de la oración dominical y del versículo 8º del salmo ii adaptadas por Teófilo Schmid en 1863", *Ibidem*, p. 299-333.
- , "Un texto aonükün'k (patagón meridional) para incitar a la caza obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861", *Ibidem*, p. 353-369.
- , "Las variantes del vocabulario patagón reunido por Antonio Pigafetta en 1520", *Ibidem*, p. 371-380.
- , "Un ejemplar único de nuestra bibliografía lingüística indígena", *Publicaciones del Museo Antropológico y Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras*, serie A, iii, Buenos Aires, 1935, p. 93-97.
- PEREIRA DA SILVA, M. A., "Les dermatoglyphes digito-palmaires des indiens alakaluf des archipels de Patagonie occidentale", *Bull. et Mém. de la Soc. d'Anthrop.*, de Paris, 1, 13, 1974, p. 85-108.
- PLATZMANN, Julius, *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid*, Mit einer Karte des südlichen Südamerika, Leipzig, 1903, 130 p.
- POTTIER, Bernard, "Sur la description des systemes temporels das langues amerindiennes", 34, cia, 1960, Wien, 1962, p. 763-76.

- RIVET, Paul, *Les australiens en Amérique* (extrait du Bulletin de la Société de la Linguistique de Paris, t. XXVI), Paris, 1925, 43 p.
- ROUCET, Gilbert, avec la collaboration de SCHWARZ, Jean, "Chant fuégien, consonance, mélodie de voyelles", *Revue de Musicologie*, 62, 1, 1978, p. 5-24 + 1 sonagramme.
- SAMITIER, Lilaras, "El grupo chono o wayteka y los demás pueblos fuegopatagonia", *RUNA*, 10, 1-2, Buenos Aires, p. 123-194.
- SCHMID, Theophilus, *Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language*, edited with an introduction by Robert LEHMANN-NITSCHKE, Buenos Aires, 1910, 58 + 41 p.
- , *Misionando por Patagonia Austral, 1858-1865. Usos y costumbres de los indios patagones*, Buenos Aires, 1964, 252 p.
- SCHMIDT, Wilhelm, *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*, Heidelberg, 1926, xvi + 596 p. v. p. 261-267.
- SKOTTSBERG, Carl, "Observations on the natives of the patagonian channel region", *American Anthropologist*, 15, 1913, p. 578-616.
- STRATICOPOULOU, Mirka, "Etude sur la musique des Qawasqar", (Manuscrito).
- SUÁREZ, Jorge A., "Clasificación interna de la familia lingüística chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza, 1970, p. 29-59.
- , "South American Indian Languages", *Encyclopedia Britannica*, ed. 1974.
- SWADESH, Morris, "Towards a satisfactory genetic classification of amerindian languages", *31. CIA, 1954*, vol. II, Sao Paulo, 1955, 1001-1012.
- , "Los supuestos australianos en América", *Homenaje a Pablo Martínez del Río, en el xxv aniversario de la edición de los Orígenes Americanos*, México, 1961, p. 147-161.
- , "Afinidades de las lenguas amerindias", *34. CIA, 1960*, Wien, 1962, p. 729-738.
- TAX, Sol, "Aboriginal languages of Latin America", *Current Anthropology*, vol. I, sept.-nov. 1960, p. 430-436.
- TONELLI, Antonio, *Grammatica e glosario della lingua degli Ona-Selknam*, Torino, 1926, 146 p.
- TOVAR, Antonio, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, 1961, 410 p.
- VALORY, Dale, "Notas sobre la antropología de las tribus fueguinas", *América Indígena*, xxviii, 3, México, 1968, p. 653-674.
- VIAL, Alberto, (Crónica de las expediciones lingüísticas del 1971, 72, 73 a los Qawasqar), *Expedición a Chile*, 21, 22, 23, 24, Santiago, 1976, p. 10-100.
- VIGNATI, Milciades Alejo, "Los indios Poyas. Contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de Patagonia", *Notas del Museo de La Plata*, iv, antr. 12, Buenos Aires, 1939, p. 211-244.
- , "Apuntes bioiconográficos del cacique tuelche Casimiro", *Notas del Museo de La Plata*, iv, antr. 13, Buenos Aires, 1939, p. 251-258 + 2 láminas.
- , "Materiales para la lingüística patagónica. El vocabulario de Elizalde", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, 30, 1940, p. 159-202.
- , "Glosario yámana de fines del siglo xviii", *Ibidem*, p. 637-663.
- WEDDELL, James, *A voyage towards the south pole, performed in the years 1822-24, containing an examination of the antarctic sea, to the seventy-fourth*

---

*degree of latitude: and a visit to Tierra del Fuego, with a particular account of the inhabitants. To which is added, much useful information on the coasting navigation of Cape Horn, and the adjacent lands, with charts of Harbours*, London, 1825, 276 p. (Hay segunda edición en 1827 que contiene también su segundo viaje a Tierra del Fuego, 234 p.).

ZAPATER Horacio, *Los aborígenes chilenos a través de cronistas y viajeros*, Santiago de Chile, 1973, 142 p.